

## КНИЖНАЯ ПОЛКА

---

DOI: 10.54631/VS.2025.91-677682

*Е.В. Никулина*

### Энциклопедия вьетнамской жизни — на столах российских читателей



Мишукова Д.Д. Вьетнам. Дети дракона. М.: Джем, 2024. 71 с. ISBN 978-5-906272-15-7

Мишукова Д.Д. Вьетнам. Бизнес с драконом. М.: Джем, 2024. 119 с. ISBN 978-5-906272-16-4

Мишукова Д.Д. Вьетнам. Культурный код. М.: Джем, 2024. 171 с. ISBN 978-5-906272-14-0

**Аннотация.** Рецензия посвящена книгам востоковеда Д.Д. Мишуковой «Вьетнам. Дети дракона», «Вьетнам. Бизнес с драконом», «Вьетнам. Культурный код». Автор даёт широкую картину жизни современного вьетнамского общества, рассказывает о традициях и обычаях вьетнамского народа, делится секретами ведения бизнеса во Вьетнаме.

**Ключевые слова:** Вьетнам, культура, традиции, национальные ценности, вьетнамская кухня, вьетнамские праздники, инь и ян, бизнес во Вьетнаме.

**Автор:** Никулина Елена Вадимовна, н. с., Центр изучения Вьетнама и АСЕАН, ИКСА РАН. ORCID: 0000-0003-2640-6634. E-mail: elenavtn@mail.ru

**Для цитирования:** Никулина Е.В. Энциклопедия вьетнамской жизни — на столах российских читателей // Вьетнамские исследования. 2025. Т. 9. № 1. С. 151—157.

*E.V. Nikulina*

### Encyclopedia of Vietnamese life — on the tables of Russian readers

**Abstract.** The review is dedicated to the books by orientalist D.D. Mishukova “Vietnam. Children of the Dragon”, “Vietnam. Business with the Dragon”, “Vietnam. Cultural Code”. The author gives a broad picture of the life of modern Vietnamese society, talks about the traditions and customs of the Vietnamese people, shares the secrets of doing business in Vietnam.

**Keywords:** Vietnam, culture, traditions, national values, Vietnamese cuisine, Vietnamese holidays, yin and yang, business in Vietnam.

**Author:** Nikulina Elena V., Researcher, Center for Vietnam and ASEAN Studies, ICCA RAS. ORCID: 0000-0003-2640-6634. E-mail: elenavtn@mail.ru

**For citation:** Nikulina E. V. (2025). Encyclopedia of Vietnamese Life — on the Tables of Russian Readers. *The Russian Journal of Vietnamese studies*, 9 (1): 151—157.

В юбилейный год 75-летия установления дипломатических отношений между Вьетнамом и Россией особенно остро встает вопрос, хорошо ли мы знаем нашего всеобъемлющего стратегического партнера. Конечно, россияне знают вьетнамцев как героический народ, одержавший в XX в. победы над такими крупными странами, как Франция и США, а сейчас Вьетнам становится одним из любимых направлений отдыха российских туристов. Но в чём своеобразие этой замечательной страны, что представляют собой вьетнамцы, чем и как живут, знают немногие. Тем, кто по-настоящему интересуется Вьетнамом, кто намерен установить с ним деловые отношения, очень помогут книги Дарьи Мишуковой. В 2024 г. при поддержке Фонда содействия российско-вьетнамскому сотрудничеству «Традиции и дружба» были изданы в бумажном варианте, в едином оригинальном оформлении три книги Д. Мишуковой, вышедшие ранее в электронном виде на «Литрес». Это «Вьетнам. Дети дракона», «Вьетнам. Бизнес с драконом» и «Вьетнам. Культурный код». Они дополняют друг друга. Какие-то элементы одной книги повторяются в другой и дополняются, раскрывают тему шире. А все вместе эти книги, написанные прекрасным языком, очень легко и увлекательно, дают цельную и яркую картину жизни современного Вьетнама, глубоко чтящего традиции и стремительно шагающего в будущее. Этим книгам и посвящена данная рецензия.

Автор этих книг Дарья Мишукова — профессиональный вьетнамист. Она окончила Дальневосточный государственный университет (ныне ДВФУ), получила квалификацию «востоковед-филолог, переводчик вьетнамского языка», преподавала в родном вузе вьетнамский язык, несколько лет была заместителем декана факультета стран Южной и Юго-Восточной Азии. А потом 10 лет жила и работала во Вьетнаме, где занимала высокий пост в крупной ювелирной компании. Вьетнам и вьетнамцев она знает прекрасно, объездила всю страну, знакома с людьми из разных сфер. Свою любовь и знания о Вьетнаме, его народе, истории и культуре Дарья Мишукова передаёт в своих книгах и многочисленных статьях. Её первая книга «Вьетнам. Путешествие в страну драконов и фей» [Мишукова 2007] — пожалуй, лучший туристический справочник о Вьетнаме — была дважды издана на русском языке и дважды на вьетнамском. После этого вышли такие книги, как «Сказки Вьетнама в изложении востоковеда» [Мишукова 2022], «Вьетнамская кухня. Вкусные истории» [Мишукова 2022a], «Вьетнам. Энциклопедия праздника Тэт» [Мишукова 2022b]. За свою просветительскую деятельность Дарья Мишукова была удостоена многих вьетнамских наград, самая высокая из которых — почётная медаль Министерства культуры, спорта и туризма Вьетнама за заслуги в развитии туризма.

## Дети дракона

«Вьетнам. Дети дракона» — самая маленькая по объёму книга из трёх. Как пишет автор, это «своего рода личная коллекция впечатлений и размышлений автора по итогам 25 лет профессионального изучения Вьетнама в соответствии с классическими стандартами российского востоковедения. Одновременно это квинтэссенция практических знаний в результате 15 лет работы с вьетнамцами и более 10 лет проживания собственно в стране «драконов и фей». Рассказывая о вьетнамских преданиях и легендах, о традиционных образах дракона, феникса, карпа, ставшего драконом, приводя пословицы и поговорки, Д. Мишукова показывает, как в них отразились национальные качества вьетнамцев: патриотизм, стремление всегда отстаивать свои интересы, стойкость и жизнелюбие, жизнерадостность и азартность, гибкость и приспособляемость, их отношения в семье, их привычки и вкусы. Некоторые положения этой книги будут подробно раскрыты в двух других, о которых речь пойдет дальше.

## Как вести бизнес с драконом

Книга «Вьетнам. Бизнес с драконом» — это знакомство с Вьетнамом для деловых людей. Вьетнам бурно развивается, привлекает иностранных инвесторов, становится одним из важнейших мировых производственных центров, и российскому бизнесу очень важно не упустить такой важный рынок. Тем более что сейчас деловые связи между нашими странами находятся на подъёме, и России есть что предложить Вьетнаму, однако двусторонний товарооборот с 2021 г. падает. Книга поможет российским предпринимателям лучше понять вьетнамцев и наладить с ними деловые контакты. Она разделена на 12 частей, которые автор назвала свитками. Каждый свиток посвящён одной теме и состоит из нескольких маленьких глав, раскрывающих отдельные её аспекты.

В первом свитке даётся краткая характеристика сегодняшнего состояния Вьетнама, его экономических успехов, внешней политики страны, отличающейся прагматичностью и сбалансированностью; рассказывается о вьетнамском характере, об азиатском стиле управления и о женщинах в бизнесе.

Следующие свитки посвящены деловому этикету: секретам деловых переговоров, искусству общения, обмена любезностями и подарками; слагаемым делового имиджа, этикету за столом, деловым сообществам во Вьетнаме, бизнес-мероприятиям. Автор очень сожалеет о том, что на разнообразных мероприятиях вьетнамского бизнес-сообщества, полезных для налаживания связей, которые активно посещают иностранные бизнесмены и дипломаты, никогда не бывает россиян. О настрое вьетнамского делового сообщества говорит тот факт, что его неофициальным гимном является советская «Песня о тревожной молодости». Слова этой песни: «Пока я ходить умею, пока глядеть я умею, пока я дышать умею, я буду идти вперёд» на вьетнамском языке часто звучат на дружеских встречах вьетнамских бизнесменов.

Целый свиток посвящён такому важному во Вьетнаме вопросу, как управление удачей. Автор рассказывает, какое значение деловые люди придают гороско-

пам, советам мастеров фэн-шуй, выбору благоприятных направлений, счастливых дней и красивых номеров телефона. В отдельном свитке раскрываются отношения вьетнамцев с загробным миром, повествуется о почитании духов предков, домашних, офисных и уличных алтарях и ритуальных деньгах. В следующем свитке рассказывается о регистрации проживания и бизнеса, приобретении недвижимости и даже о правилах содержания собак.

Десятый свиток посвящён традиционным и официальным праздникам и подаркам, которые принято дарить в эти дни. А главному вьетнамскому празднику Тэт, деловой жизни до и после него отведён отдельный свиток. В завершении автор рассказывает о восстановлении экономики Вьетнама после пандемии, важнейших экспортных продуктах и о стратегии развития вьетнамской торговли до 2030 года.

Конечно, об экономике Вьетнама лучшее представление дают академические издания, в частности, выпущенные ИКСА учебник «Экономика стран Юго-Восточной Азии» [Экономика...2020] или справочник «Вьетнам — торговый и инвестиционный партнёр [Вьетнам — торговый...2022], но что касается описания делового этикета как элемента местной культуры и обычаев Вьетнама, книга Д. Мишуковой уникальна.

## Глубокие традиции

Самая большая по объёму и насыщенная информацией книга — «Вьетнам. Культурный код». Она вобрала в себя многое из первых двух, расширяя и углубляя поднятые в них вопросы. Как пишет автор в предисловии, «книга знакомит читателя с современным срезом вьетнамской культуры, в фокусе внимания находится образ вьетнамца XXI века». Речь идёт о горожанине, представителе среднего класса. Безусловной заслугой автора является то, что он показывает, как традиции пронизывают всю жизнь вьетнамского общества и как вьетнамцы приспосабливают их к быстро меняющимся реалиям современной жизни.

Эта книга состоит из 14 свитков. Первый свиток во многом повторяет третью часть книги «Вьетнам. Дети дракона» и рассказывает о национальных чертах вьетнамского характера. Второй свиток посвящён системе ценностей вьетнамца. Автор показывает, как в современном вьетнамском государстве работает лозунг «Независимость—Свобода—Счастье», как выполняется поставленная Хо Ши Мином цель «Богатые люди, сильная страна». Рассказывается об уважении к старшим, поклонении предкам и о всепоглощающей любви вьетнамцев к футболу.

В этом свитке Дарья Мишукова даёт собственный перевод двух очень важных для вьетнамцев документов: Декларации независимости Вьетнама и «Завещания» Хо Ши Мина. Эти документы были ранее переведены на русский язык, но автор книги посчитала, что её перевод ближе к вьетнамскому тексту и менее эмоциональный. Действительно, в переводе Д. Мишуковой слова подобраны ближе к вьетнамскому значению, но это сделало текст более «вьетнамским» и менее «русским». Я думаю, что при переводе надо ориентироваться на язык пере-

вода и добиваться его красивого звучания, а не абсолютных соответствий с языком оригинала, что делает текст несколько корявым. На мой взгляд, перевод Декларации независимости, сделанный в 1979 г., звучит по-русски великолепно и очень выразительно, как и должен звучать подобный документ.

Очень интересен третий свиток, который называется «Нравы и быт». Мы узнаём здесь о том, как вьетнамцы здороваются и как общаются, об их любви к караоке и о самом почётном месте в машине, о сонном часе после обеда и самой удобной позе, об устройстве городского дома и помощнице по хозяйству, а также о традиционной медицине Юга.

Четвёртый свиток подробно рассказывает о вьетнамских деньгах, как реальных, так и ритуальных. Пятый свиток повествует об идеальном сочетании цветов, обычаях чернения зубов и традиционной вьетнамской музыке. Шестой свиток знакомит с вьетнамским языком: его письменностью, секретами произношения, особенностями названий цветов спектра и названиями дней недели и месяцев. В седьмом свитке мы узнаём, что означают и как правильно писать вьетнамские имена и географические названия. Восьмой свиток посвящён лунно-солнечному календарю вьетнамцев, «небесным стволам» и «земным ветвям» шестидесятилетнего цикла традиционного восточного календаря, названиям климатических сезонов и отношениям вьетнамцев со временем. Подробнее об этом можно узнать в справочнике «Современный Вьетнам» [2015: 349—354], изданном ИДВ РАН.

Самый длинный свиток в книге — девятый. Он содержит пересказ самых известных и любимых вьетнамских сказаний: о прародителях вьетнамцев драконе и фее, о бетеле и ареке, о Духе гор и Духе вод, о волшебном арбалете, о возвращённом мече, о драконовых очах, о вкусе дуриана, о сёстрах Там и Кам, о бамбуке в сто коленец и др. Внимательный читатель увидит в этих сказаниях истоки многих традиций и обычаев, многих черт вьетнамского народа. Ещё больше вьетнамских сказок с научным анализом их сюжетов, мотивов, героев и реалий можно прочитать в вышедшей в НИУ ВШЭ богато иллюстрированной книге «Сказки и предания Вьетнама» [2021].

Следующий свиток раскрывает секреты национального костюма вьетнамцев. Несмотря на любовь вьетнамцев к удобству в одежде и следованию современным модным веяниям, национальное платье аозай занимает большое место в их жизни, в отличие от национальных костюмов у многих других народов. Автор рассказывает о традициях, связанных с белым и красным аозай, о мужском аозай, об отношениях аозай с высокой модой, аозай из цветной бумаги для предков, фольклорном костюме и знаменитой конической шляпе нон. Эту тему в научной литературе активно разрабатывает Юлия Минина [Минина 2016; 2021].

Одиннадцатый и тринадцатый свитки можно назвать «вкусными». Ведь они посвящены замечательной вьетнамской кухне. А двенадцатый свиток знакомит с правилами этикета за столом. Автор показывает, как в своей пище вьетнамцы следуют главному правилу здоровой жизни — правильному соотношению тяжёлого и лёгкого, холодного и горячего, тёмного и светлого элементов инь и ян. Мы узнаём о классификации пищи согласно восточной философии, о правилах свежести и кулинарных заимствованиях, подробно знакомимся с вьетнам-

ским завтраком, обедом, ужином и ночным перекусом, а также с самыми известными вьетнамскими блюдами: супом фо и рыбным соусом, багетом бань ми и жидкой рисовой кашей, супом лау и жареным рисом, блинчиками нем, тушёной свининой с утиным яйцом и жареной говядиной с овощами.

Последний, четырнадцатый свиток называется «Мир бизнеса» и вкратце повторяет то, что мы уже узнали из книги «Вьетнам. Бизнес с драконом».

Как мы видим, многие темы, затрагиваемые Дарьей Мишуковой, разрабатываются российскими учёными, и статьи об этом можно найти в научных журналах и на электронных порталах. Но книги Мишуковой интересны широкому кругу читателей тем, что информация собрана в одном месте, причём изложена очень доходчиво и увлекательно. Её книги полезны не только для тех, кто только заинтересовался Вьетнамом и собирается ехать туда отдыхать или работать, учиться или строить бизнес. Они будут интересны и тем, кто давно изучает Вьетнам, поскольку дают новый взгляд на современное вьетнамское общество человека, хорошо его изучившего. Автор показала, как вьетнамские традиции, рождённые историей, дают силу народу и позволяют строить успешное будущее в стремительно меняющемся мире.

## Список литературы

Вьетнам — торговый и инвестиционный партнёр: Справочник / под ред. В.М. Мазырина. М.: ИКСА РАН, 2022. 386 с.

Минина Ю.Д. Символическая модель цвета вьетнамского национального костюма аозай: исторические предпосылки и толкования // Вьетнамские исследования. 2021. Т. 5. № 4. С. 106—130. DOI: 10.54631/VS.2021.54-106-130.

Минина Ю.Д. Традиционный костюм ао зай как социокультурный феномен в истории развития вьетнамского общества // Вестник РГГУ. Серия «История. Филология. Культурология. Востоковедение». 2016. № 3 (12). С. 82—92.

Мишукова Д.Д. Вьетнам. Путешествие в страну драконов и фей. Ханой, 2007.

Мишукова Д.Д. Вьетнам. Энциклопедия праздника Тэт. Литрес, 2022.

Мишукова Д.Д. Вьетнамская кухня. Вкусные истории. Литрес, 2022.

Сказки и предания Вьетнама / сост. Ю.Д. Минина. М.: НИУ ВШЭ, 2021.

Современный Вьетнам. Справочник. М.: Форум, 2015.

Экономика стран Юго-Восточной Азии: учебник. АНО Издательско-информационный центр «Наука», 2020. 424 с.

## References

Ekonomika stran Yugo-Vostochnoj Azii: Uchebnik [Economy of the countries of Southeast Asia: Textbook] (2020). Nauka. 424 s. (In Russian)

Minina Yu.D. (2016). Tradicionnyj kostyum ao zaj kak sociokulturnyj fenomen v istorii razvitiya vietnamskogo obshchestva [Traditional Costume Ao Zai as a Sociocultural Phenomenon in the History of the Development of Vietnamese Society]. *Vestnik RGGU. Seriya «Istoriya. Filologiya. Kulturologiya. Vostokovedenie»* [Bulletin of the Russian State University for the Humanities. Series "History. Philology. Cultural Studies. Oriental Studies"], 3 (12): 82—92. (In Russian)

Minina Yu.D. (2021). Symbolism of Colour of the Vietnamese National Garment Áo Dài: Historical Foundations, Development and Interpretations]. *The Russian Journal of Vietnamese Studies*, 5 (4), 106—130. DOI: 10.54631/V.S.2021.54-106-130. (In Russian)

Mishukova D.D. (2007). *Vietnam. Puteshestvie v stranu drakonov i fej* [Vietnam. Journey to the Land of Dragons and Fairies]. Hanoj. (In Russian)

Mishukova D.D. (2022). *Vietnam. Enciklopediya prazdnika Tet* [Vietnam. Encyclopedia of the Tet holiday]. Litres. (In Russian)

Mishukova D.D. (2022). *Vietnamskaya kuhnya. Vkusnye istorii* [Vietnamese cuisine. Delicious stories]. Litres. (In Russian)

Skazki i predaniya Vietnama. Sost. Minina Yu. D. [Tales and legends of Vietnam. Comp. Minina Yu. D.] (2021). M.: NIU VShE. (In Russian)

Sovremennyy Vietnam. Spravochnik [Modern Vietnam. Handbook] (2015). M.: Forum. (In Russian)

Vietnam — trgovyy i investitsionnyy partner: Spravochnik. Pod red. V.M. Mazyrina [Vietnam — a Trade and Investment Partner: Handbook. V. M. Mazyrin ed.] (2022). M.: IKSA RAN. 386 s. (In Russian)